

Gonzalo de Berceo (c. 1196 - después de 1252/antes de 1264) es el primer autor de nombre conocido que escribe en un dialecto románico del centro norte de la península. (Sabemos el nombre de algún que otro poeta anterior a Berceo que escribe en gallego-portugués.) El dialecto en que escribe suele llamarse riojano medieval (de la región de la Rioja) y se diferencia poco del castellano medieval. El propio Berceo seguramente no llamaría a su propia lengua "riojano"; de hecho, en una de sus obras explica que escribe en "romanz paladino", es decir, la lengua vernácula de uso cotidiano y no el latín, que se reservaba para situaciones formales y documentos importantes. Su decisión de utilizar la lengua vernácula refleja un importante cambio en la historia cultural de la península. Es a finales del siglo XII y principios del XIII en las zonas fuera de Francia donde se hablaban otras lenguas románicas cuando se empieza a registrar por escrito la lengua vernácula, siguiendo una moda que había empezado un siglo antes en Francia. Es de suponer que esta elección lingüística por parte de Berceo serviría para llegar al mayor público posible.

Aunque estuvo vinculado con el monasterio benedictino de San Millán de la Cogolla en la Rioja, Berceo no fue monje sino clérigo secular (es decir, un sacerdote que no era miembro de un monasterio). De profesión era notario y por varios documentos fechados entre 1220 y 1246 sabemos que trabajó para el monasterio de San Millán en esa función. Su producción literaria es de tema exclusivamente religioso: escribió varias obras litúrgicas y hagiográficas. (La *hagiografía* se refiere a narraciones sobre las vidas y milagros de los santos, del griego *hagios*, "santo" y *graphia*, "escritura".) Entre estas últimas se encuentran *Los milagros de Nuestra Señora*, veinticinco milagros de la Virgen María con una introducción, compuestos entre 1246 y 1252. Como las otras obras de Berceo, se trata de una adaptación de textos anteriores escritos en latín (a excepción de la introducción y uno de los veinticinco milagros). El estilo que adopta es una curiosa mezcla del lenguaje más cotidiano con vocabulario y ciertos recursos retóricos que lo señalan claramente como letrado culto. La rigurosa forma poética que utiliza se denomina *cuaderna vía* y probablemente se inspiró en formas poéticas francesas: los versos son de catorce sílabas, divididos en dos hemistiquios (o mitades) de siete sílabas cada uno por una cesura (o pausa); se organizan en estrofas de cuatro versos, con rima consonante (es decir, todos los sonidos al final de las palabras rimadas, consonantes y vocales, son iguales). La poesía de Berceo se distingue así de la del *Poema de mio Cid*, cuya rima es asonante y en el que no se cuentan las sílabas ni los versos se organizan en estrofas.

GONZALO DE BERCEO

Milagros de Nuestra Señora

*Con cuadros cronológicos,
introducción, texto íntegro, bibliografía,
notas y llamadas de atención,
documentos y orientaciones
para el estudio
a cargo de*

María Teresa
Barbadillo de la Fuente



EDITORIAL  CASTALIA

La lectura del "Milagro del romero engañado por el diablo" resultará difícil, incluso con las abundantes notas, porque está en riojano medieval. He aquí, para ayudar con la lectura, un breve resumen:

Un monje llamado Guirardo de la abadía de Cluny ("Gruñiego" en el texto) pretende ir como romero (o peregrino) a la iglesia de Santiago en Compostela (Galicia), pero comete un pecado al acostarse con su "amiga" la noche antes de salir. (Por lo visto, no sería un pecado tan grave en otra ocasión.) Por el camino se encuentra con el diablo disfrazado de Santiago, el cual le dice al monje que por el pecado que ha cometido debe matarse, pero no sin antes cortarse "los miembros que hacen el fornicio", es decir, los genitales. El pobre romero se cree que el diablo es quien dice ser y, siempre leal al santo, hace lo que le manda. Al encontrar el cuerpo muerto, sus compañeros huyen, mientras algunos demonios llegan para llevarse el alma: por ser suicida, tendría que ir al infierno. En esto interviene el propio Santiago quien lo lleva ante la Virgen, ella como juez, Santiago como abogado defensor y los diablos como fiscales. Ella falla a favor del alma pecadora y la devuelve al cuerpo para que haga su penitencia. Excepto que el romero no se encuentra exactamente igual que antes...

(En el poema, a Santiago [*St. James*] también se le llama Jácob, Jácobo y Yago, nombres relacionados etimológicamente: Sanctus Iacobus > Sant' Yago > Santiago.)

8. EL ROMERO ENGAÑADO

182 Señores e amigos, por Dios e caridat,
oíd⁽⁴¹⁾ otro miraclo, feroso por verdat;
Sant Ugo¹ lo escripto,² de Gruñiego³ abbat,⁴
que cunrió⁵ a un monge de su societat.⁶

183 Un fraire⁷ de su casa, Guiralt⁸ era clamado,⁹
ante que fuesse monge era non bien senado;¹⁰

¹ *Sant Ugo*: San Hugo (siglo XI). Amigo de Alfonso VI, estuvo en España y contribuyó a la difusión del espíritu de Cluny. ² *escripto*: escribió. ³ *Gruñiego*: Cluny, en la parte este de Francia, al norte de Lyon y no lejos de la frontera suiza, donde se levantó en el siglo X una famosa abadía benedictina, en la que se observó fielmente la regla de su fundador y desde la que se extendió la unificación litúrgica de la Iglesia católica. Durante los setenta años en que fue abad san Hugo llegó a su mayor grandeza. ⁴ *abbat*: abad, máxima autoridad de algunas comunidades religiosas. Es el responsable de la gestión temporal, de la unidad y de la representación del monasterio. ⁵ *cunrió*: sucedió. ⁶ *societat*: orden. ⁷ *fraire*: fraile. ⁸ *Guiralt*: Giraldo. ⁹ *clamado*: llamado. ¹⁰ *senado*: sensato.

facié a las debeces¹¹ follía¹² a peccado,
como omne¹³ soltero que non es apremiado.¹⁴

184 Vínol en corazón¹⁵ do¹⁶ se sedié¹⁷ un día
al apóstol d'España¹⁸ de ir en romería;
aguisó¹⁹ su facienda,²⁰ buscó su compañía,
destajaron²¹ el término²² como fuessen su vía.²³

185 Quand a essir ovieron²⁴ fizo una nemiga:²⁵
en logar²⁶ de vigilia²⁷ yogo²⁸ con su amiga.
Non tomó penitencia como la ley prediga,²⁹
metióse al camino con su mala horuga.³⁰

186 Pocco avié andado aún de la carrera,³¹
avés³² podrié seer la jornada tercera,
ovo un encontrado³³ cabo³⁴ una carrera,
mostrábase por bueno, en berdat no lo era.

187 El diablo antigo³⁵ siempre fo³⁶ traïdor,
es de toda nemiga³⁷ maestro sabidor;³⁸
semeja a las vezes ángel del Criador⁽⁴²⁾
e es diablo fino, de mal sosacador.³⁹

¹¹ *a las debeces*: a veces. ¹² *follía*: locura. ¹³ *omne*: hombre. ¹⁴ *apremiado*: sujeto a autoridad u obligación. ¹⁵ *vínol en corazón*: se le ocurrió. ¹⁶ *do*: donde. ¹⁷ *se sedié*: se encontraba. ¹⁸ *apóstol d'España*: Santiago de Compostela, al sur de La Cornia, donde cuenta la leyenda que murió o a donde fueron trasladados sus restos. En el lugar apareció una estrella, por lo que se denominó «campus stellae». Fue muy visitado en peregrinación, como Tierra Santa y Roma. ¹⁹ *aguisó*: dispuso. ²⁰ *facienda*: lo que tenía que hacer. ²¹ *destajaron*: determinaron. ²² *término*: tiempo. ²³ *vía*: camino. ²⁴ *a essir ovieron*: fueron a salir. ²⁵ *nemiga*: vileza, mala acción. ²⁶ *logar*: lugar. ²⁷ *vigilia*: noche pasada en vela orando. ²⁸ *yogo*: se acostó. ²⁹ *prediga*: predica. ³⁰ *horuga*: ortiga, planta cuyos pelos espinosos producen en la piel una sensación ardiente que desazona; aquí, en sentido figurado, pecado. ³¹ *carrera*: camino. ³² *avés*: apenas. ³³ *encontrado*: encuentro. ³⁴ *cabo*: junto a. ³⁵ *antigo*: antiguo, viejo. ³⁶ *fo*: fue. ³⁷ *nemiga*: acción mala. ³⁸ *sabidor*: entendido. ³⁹ *sosacador*: engañoso.

(42) La debilidad de nuestros sentidos da crédito a apariencias de bondad que son grave engaño y evidencia de nuestra insuficiente discreción.

- 188 Transformóse el falso en ángel verdadero,
paróseli⁴⁰ delante en medio un sendero:
«Bien seas tú venido —díssoli al romero—
seméjame⁴¹ cossiella⁴² simple como cordero.
- 189 Essisti⁴³ de tu casa por venir a la mía,
quando essir quisisti fizist una follía;
cuidas⁴⁴ sin penitencia complir⁴⁵ tal romería,
non te lo gradirá⁴⁶ esto sancta María.»
- 190 «¿Quién sodes⁴⁷ vos, señor?» díssoli el romeo.⁴⁸
Recudiól:⁴⁹ «Yo so Jácobo,⁵⁰ fijo⁵¹ de Zebedeo;
sépaslo bien, amigo, andas en devaneo,
semeja que non aves⁵² de salvarte deseo.»
- 191 Disso Guirald: «Señor, pues vos, ¿qué me mandades?⁵³
Complirlo quiero todo, quequier que⁵⁴ me digades,⁵⁵
ca⁵⁶ veo yo que fizi⁵⁷ grandes iniquidades,⁵⁸
non prisi⁵⁹ el castigo⁶⁰ que dicen los abbades.»
- 192 Disso el falso Jácob: «Esti⁶¹ es el juicio:⁶²
que te cortes los miembros que facen el fornicio;⁶³
dessent que⁶⁴ te degüelles: farás a Dios servicio,
que de tu carne misma li⁶⁵ farás sacrificio.»
- 193 Crediólo⁶⁶ el astroso,⁶⁷ locco e desessado,⁶⁸
sacó su cuchellijo⁶⁹ que tenié amolado;⁷⁰

⁴⁰ paróseli: se le puso delante. ⁴¹ seméjame: me parece. ⁴² cossiella: poca cosa.
⁴³ essist: saliste. ⁴⁴ cuidas: piensas. ⁴⁵ complir: cumplir. ⁴⁶ gradirá: agradecerá.
⁴⁷ sodes: sois. ⁴⁸ romeo: romero, peregrino. ⁴⁹ recudiól: le respondió. ⁵⁰ Jácobo: Santiago. En 198b prefiere el nombre que hoy es más común en español. ⁵¹ fijo: hijo. ⁵² aves: tienes. ⁵³ mandades: mandáis. ⁵⁴ quequier que: cualquier cosa que. ⁵⁵ digades: digáis. ⁵⁶ ca: puesto que. ⁵⁷ fizi: hice. ⁵⁸ iniquidades: iniquidades, maldades. ⁵⁹ prisi: acepté, seguí. ⁶⁰ castigo: advertencia, amonestación. ⁶¹ esti: este. ⁶² juicio: dictamen. ⁶³ fornicio: fornicación. ⁶⁴ dessent que: una vez que. ⁶⁵ li: le. ⁶⁶ crediolo: lo creyó. ⁶⁷ astroso: despreciable. ⁶⁸ desessado: insensato. ⁶⁹ cuchellijo: pequeño cuchillo. ⁷⁰ amolado: afilado.

- cortó sus genitales, el fol⁷¹ malventurado,⁷²
dessende⁷³ degollóse, murió descomulgado.⁷⁴
- 194 Quando los compañeros que con elli⁷⁵ isieron⁷⁶
plegaron⁷⁷ a Guiraldo e atal⁷⁸ lo vidieron,⁷⁹
fueron en fiera⁸⁰ cuita en qual nunca sovieron;⁸¹
esto cómo avino⁸² asmar⁸³ no lo pudieron.
- 195 Vidién⁸⁴ que de ladrones non era degollado,
ca nol tollieran⁸⁵ nada nil avién ren⁸⁶ robado;
non era de ninguno omne desafiado,
non sabién de qual guisa⁸⁷ fuera ocasionado.
- 196 Fussieron⁸⁸ luego todos e fueron derramados,⁸⁹
teniense⁹⁰ d'esta muerte que serién sospechados;
porque ellos no eran enna⁹¹ cosa culpados,
que serién por ventura presos e achacados.⁹²
- 197 El que dio el consejo con sus atenedores,⁹³
los grandes e los chicos, menudos e mayores,
travaron⁹⁴ de la alma los falsos traidores,
levávanla⁹⁵ al fuego, a los malos suores.⁹⁶
- 198 Ellos que la levavan non de buena manera,
víolo Sanctiágo⁽⁴³⁾ cuyo romeo era;

⁷¹ fol: loco. ⁷² malventurado: desventurado. ⁷³ dessende: después. ⁷⁴ descomulgado: excomulgado, apartado de los sacramentos de la Iglesia por rebeldía a sus mandatos. ⁷⁵ elli: él. ⁷⁶ issieron: salieron. ⁷⁷ plegaron: se acercaron. ⁷⁸ atal: de ese modo. ⁷⁹ vidieron: vieron. ⁸⁰ fiera: gran. ⁸¹ sovieron: se sintieron. ⁸² avino: sucedió. ⁸³ asmar: pensar. ⁸⁴ vidién: veían. ⁸⁵ tollieran: habían quitado. ⁸⁶ ren: nada. ⁸⁷ guisa: modo. ⁸⁸ fussieron: huyeron. ⁸⁹ derramados: dispersados. ⁹⁰ teniense: creían. ⁹¹ enna: en la. ⁹² achacados: acusados. ⁹³ atenedores: secuaces. ⁹⁴ travaron: prendieron. ⁹⁵ levávanla: la llevaban. ⁹⁶ suores: sudores, penas del infierno.

(43) Aunque equivalentes, Berceo se cuida de emplear el nombre de Santiago para el auténtico apóstol.

- issiólís⁹⁷ a grand priessa⁹⁸ luego a la carrera,⁹⁹
paróselis delante enna az¹⁰⁰ delantera.
- 199 «Dessad¹⁰¹ —disso— maliellos¹⁰² la preda¹⁰³ que
[levades,¹⁰⁴
non vos yaz¹⁰⁵ tan en salvo como vos lo cuidades;¹⁰⁶
tenedla a derecho,¹⁰⁷ fuerza no li fagades,¹⁰⁸
creo que non podredes¹⁰⁹ maguer que¹¹⁰ lo
[querades.»¹¹¹
- 200 Recudióli¹¹² un diablo, paróseli¹¹³ refacio:¹¹⁴
«Yago,¹¹⁵ quiéreste¹¹⁶ fer¹¹⁷ de todos nos¹¹⁸ escarnio;¹¹⁹
a la razón derecha quieres venir contrario,
traes mala cubierta¹²⁰ so¹²¹ el escapulario.
- 201 Guirald fizo nemiga, matóse con su mano,
deve seer judgado¹²² por de Judas ermano;
es por todas las guisas¹²³ nuestro parroquiano,
non quieras contra nos Yago seer villano.»
- 202 Díssoli Sanctiágo: «Don traïdor parlero¹²⁴
non vos puet¹²⁵ vuestra parla¹²⁶ valer un mal dinero;
trayendo la mi voz como falsso vozero,¹²⁷
disti¹²⁸ consejo malo, matest¹²⁹ al mi romero.

⁹⁷ issiólís: les salió. ⁹⁸ priessa: prisa. ⁹⁹ carrera: camino. ¹⁰⁰ az: fila. ¹⁰¹ dessad: dejad. ¹⁰² maliellos: malillos. ¹⁰³ preda: presa. ¹⁰⁴ levades: lleváis. ¹⁰⁵ vos yaz: la tenéis. ¹⁰⁶ cuidades: pensáis. ¹⁰⁷ a derecho: justamente, como es debido. ¹⁰⁸ fagades: hagáis. ¹⁰⁹ podredes: podréis. ¹¹⁰ maguer que: aunque. ¹¹¹ querades: queráis. ¹¹² recudióli: le replicó. ¹¹³ paróseli: se le plantó. ¹¹⁴ refacio: terco, obstinado. ¹¹⁵ Yago: Santiago el Mayor, hermano de san Juan el evangelista. Murió mártir a espada. ¹¹⁶ quiéreste: quieres. ¹¹⁷ fer: hacer. ¹¹⁸ nos: nosotros. ¹¹⁹ escarnio: afrenta. ¹²⁰ cubierta: intención, pretexto. ¹²¹ so: debajo de. ¹²² judgado: juzgado. ¹²³ por todas las guisas: de todas las maneras. ¹²⁴ parlero: hablador. ¹²⁵ puet: puede. ¹²⁶ parla: charla. ¹²⁷ vozero: abogado. ¹²⁸ disti: diste. ¹²⁹ matest: mataste.

- 203 Si tú no li dissieses¹³⁰ que Sanctiágo eras,
tú no li demostrasses señal de mis veneras,¹³¹
non dañarié su cuerpo con sus mismes tiseras,¹³²
nin yazdrié¹³³ como yaze fuera por las carreras.
- 204 Prisi¹³⁴ muy grand superbia¹³⁵ de la vuestra partida,
tengo que la mi forma es de vos escarnida,¹³⁶
matastes mi romeo con mentira sabida,
demás¹³⁷ veo agora¹³⁸ la alma maltraída.¹³⁹
- 205 Seedme¹⁴⁰ a juicio¹⁴¹ de la Virgo María,
yo a ella me clamo¹⁴² en esta pleitesía,¹⁴³
otra guisa de vos yo non me quitaría,¹⁴⁴
ca veo que traedes¹⁴⁵ muy grand alevosía.»¹⁴⁶
- 206 Propusieron¹⁴⁷ sus voces¹⁴⁸ ante la Gloriosa,
fo bien de cada parte afincada¹⁴⁹ la cosa;
entendió las razones la reína preciosa,
terminó la varaja¹⁵⁰ de manera sabrosa:¹⁵¹
- 207 «El engaño que priso,¹⁵² pro¹⁵³ li devié tener,
elli¹⁵⁴ a Sanctiágo cuidó¹⁵⁵ obedecer,
ca tenié que por esso podrié salvo seer;
más el engañador lo devié padecer.»
- 208 Disso: «Yo esto mando e dólo¹⁵⁶ por sentencia:
la alma sobre quien avedes la entencia,¹⁵⁷

¹³⁰ dissieses: hubieras dicho. ¹³¹ veneras: conchas de peregrino. Sus valvas son semicirculares de color algo rojizo con estrias blancas. Abundan en la costa gallega y los peregrinos solían coserlas al sombrero y a la esclavina de la capa al regresar de su viaje. Pasaron a simbolizar el peregrino a Compostela. ¹³² tiseras: tijeras. ¹³³ yazdrié: yacería. ¹³⁴ prisi: cogí. ¹³⁵ superbia: soberbia, enfado. ¹³⁶ escarnida: afrentada. ¹³⁷ demás: además. ¹³⁸ agora: ahora. ¹³⁹ maltraída: maltratada. ¹⁴⁰ seedme: llevadme. ¹⁴¹ juicio: juicio. ¹⁴² clamo: acojo. ¹⁴³ pleitesía: asunto. ¹⁴⁴ quitaría: marcharía. ¹⁴⁵ traedes: traéis. ¹⁴⁶ alevosía: traición. ¹⁴⁷ propusieron: expusieron. ¹⁴⁸ voces: razones. ¹⁴⁹ afincada: solicitada con empeño. ¹⁵⁰ varaja: contienda, disputa. ¹⁵¹ sabrosa: satisfactoria. ¹⁵² priso: sufrió. ¹⁵³ pro: provecho. ¹⁵⁴ elli: él. ¹⁵⁵ cuidó: pensó. ¹⁵⁶ dólo: lo doy. ¹⁵⁷ entencia: disputa.

- que torne¹⁵⁸ en el cuerpo, faga su penitencia,
desend¹⁵⁹ qual mereciere, avrá¹⁶⁰ tal audiencia.»¹⁶¹
- 209 Valió esta sentencia, fue de Dios otorgada,
fue la alma mesquina¹⁶² en el cuerpo tornada,
que pesó al diablo, a toda su mesnada,¹⁶³
a tornar fo la alma a la vieja posada.
- 210 Levantóse el cuerpo que yazié trastornado,
alimpiava¹⁶⁴ su cara Guirald el degollado;
estido¹⁶⁵ un ratiello¹⁶⁶ como qui descordado,¹⁶⁷
como omne que duerme e despierta irado.¹⁶⁸
- 211 La plaga¹⁶⁹ que oviera¹⁷⁰ de la degolladura
abés¹⁷¹ pareció¹⁷² d'ella la sobresanadura;¹⁷³
perdió él la dolor e toda la cochura,¹⁷⁴
todos dizién: «Est omne fue de buena ventura».
- 212 Era de lo ál¹⁷⁵ todo sano e mejorado,
fuera de un filiello¹⁷⁶ que tenié travesado;
mas lo de la natura¹⁷⁷ quanto que fo cortado,
no li creció un punto,¹⁷⁸ fincó¹⁷⁹ en su estado.
- 213 De todo era sano, todo bien encorado,¹⁸⁰
pora¹⁸¹ verter su agua fincóli¹⁸² el forado,¹⁸³
requirió¹⁸⁴ su repuesto,¹⁸⁵ lo que trayé trossado,¹⁸⁶
pensó de ir su vía¹⁸⁷ alegre e pagado.¹⁸⁸

¹⁵⁸ *torne*: vuelva. ¹⁵⁹ *desend*: a partir de ahí. ¹⁶⁰ *avrá*: tendrá. ¹⁶¹ *audiencia*: juicio definitivo. ¹⁶² *mesquina*: desdichada. ¹⁶³ *mesnada*: cuadrilla. ¹⁶⁴ *alimpiava*: limpiaba. ¹⁶⁵ *estido*: estuvo. ¹⁶⁶ *ratiello*: un poco de tiempo. ¹⁶⁷ *descordado*: desconcertado. ¹⁶⁸ *irado*: enfadado. ¹⁶⁹ *plaga*: herida, llaga. ¹⁷⁰ *oviera*: tuviera, tenía. ¹⁷¹ *abés*: apenas, con dificultad. ¹⁷² *pareció*: se veía. ¹⁷³ *sobresanadura*: cicatriz. ¹⁷⁴ *cochura*: calentura, escozor. ¹⁷⁵ *ál*: otro. ¹⁷⁶ *filiello*: hilillo. ¹⁷⁷ *natura*: partes pudendas. ¹⁷⁸ *un punto*: nada. ¹⁷⁹ *fincó*: se quedó. ¹⁸⁰ *encorado*: cicatrizado. ¹⁸¹ *pora*: para. ¹⁸² *fincóli*: le quedó. ¹⁸³ *forado*: agujero. ¹⁸⁴ *requirió*: pidió. ¹⁸⁵ *repuesto*: provisión. ¹⁸⁶ *trossado*: guardado. ¹⁸⁷ *vía*: camino. ¹⁸⁸ *pagado*: satisfecho.

- 214 Rendió¹⁸⁹ gracias a Dios e a sancta María,
e al sancto apóstolo do va la romería;
cueitose¹⁹⁰ de andar, trobó¹⁹¹ la compañía,
avién¹⁹² esti¹⁹³ miraclo por solaz¹⁹⁴ cada día.
- 215 Sonó por Compostela esta grand maravilla,
viniénlo a veer todos los de la villa;
dicién: «Esta tal cosa, deviemos escrivilla.¹⁹⁵
Los que son por venir, plazrális¹⁹⁶ de oilla.»¹⁹⁷
- 216 Quando fo¹⁹⁸ en su tierra, la carrera complida,¹⁹⁹
e udieron²⁰⁰ la cosa que avié contecida,²⁰¹
tenién grandes clamores,²⁰² era la gent movida
por veer esti Lázaro⁽⁴⁴⁾ dado de muert a vida.
- 217 Metió en su facienda esti romeo mientes,²⁰³
cómo lo quitó Dios de maleitos²⁰⁴ dientes;
desemparó²⁰⁵ el mundo, amigos e parientes,
metióse en Gruñiego, vistió paños punientes.²⁰⁶
- 218 Don Ugo, omne bueno, de Gruñiego abbat
varón religioso, de muy grand sanctidat,
contava est miraclo que cuntió²⁰⁷ en verdat,
metiólo en escripto,²⁰⁸ fizo grand onestat.²⁰⁹

¹⁸⁹ *rendió*: dio. ¹⁹⁰ *cueitose*: se apresuró. ¹⁹¹ *trobó*: encontró. ¹⁹² *avién*: tenían. ¹⁹³ *esti*: este. ¹⁹⁴ *solaz*: diversión, alivio. ¹⁹⁵ *escrivilla*: escribirla. ¹⁹⁶ *plazrális*: les agradará. ¹⁹⁷ *oilla*: oírla. ¹⁹⁸ *fo*: estuvo. ¹⁹⁹ *complida*: terminada. ²⁰⁰ *udieron*: oyeron. ²⁰¹ *contecida*: sucedido. ²⁰² *tenién grandes clamores*: se dieron grandes voces. ²⁰³ *metió* [...] *mientes*: reflexionó. ²⁰⁴ *maleitos*: malditos. ²⁰⁵ *desemparó*: abandonó. ²⁰⁶ *punientes*: de penitencia. ²⁰⁷ *cuntió*: sucedió. ²⁰⁸ *metiólo en escripto*: lo puso por escrito. ²⁰⁹ *onestat*: cosa honesta.

(44) Es el hermano de Marta y de María, cuya resurrección por intervención directa de Jesús, que era su amigo, prefigura la del propio Cristo. Esta escena se representó a menudo en el arte funerario de los primeros tiempos.

- 219 Guirald finó²¹⁰ en orden vida buena facendo,
en dichos e en fechos al Criador sirviendo,
en bien perseverando, del mal se repindiendo,²¹¹
el enemigo malo²¹² non se fo d'él ridiendo.²¹³
De quanto que peccara, dio a Dios buen emiendo.²¹⁴

²¹⁰ finó: murió. ²¹¹ se repindiendo: arrepintiéndose. ²¹² el enemigo malo: el demonio. ²¹³ ridiendo: riendo. ²¹⁴ emiendo: purificación.